



THE TRANSLATION BULLETIN

*A Quarterly Newsletter of the
National Translation Mission*

Issue-30, October - December 2020

CHIEF EDITOR

Dr. C. V. Sivaramakrishna
Head, Centre for Translation Studies & RRO, CIIL

SUB EDITORS

Dr. Soibam Rebika Devi
Dr. Sunetra Sholapurkar

ADVISOR

Prof. C. G. Venkatesha Murthy
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

DESIGN

Mr. Nandakumar L.



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006
www.ntm.org.in



EDITOR

Dr. Tariq Khan
Officer-in-Charge, NTM

Contents

Events Update

Progress Report of NTM Teams

- Translation Equivalents
- Scanning and Word Count
- Thesaurus
- Publication
- Translation Today

From the Scholars' Desk

Books published

Upcoming event

Events Update

Progress Report of NTM Teams

Translation Equivalents

I. Translation Equivalents of different Disciplines:

Review of 1 title in Manipuri and coining the translation equivalents of another title in Telugu are in progress for the series on *Translation Equivalents in Indian Languages* for different disciplines.

Language	Titles	Status
Manipuri	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Manipuri</i> Political Science: English – Manipuri	External review of Translation Equivalents by a subject expert is in progress
Telugu	<i>Translation Equivalents in Indian Languages – Telugu</i> Sociology: English – Telugu	Coining the Translation Equivalents is in progress

II. Translation Equivalents of Global Art Terms:

During this third quarter the progress of the work for coining the Translation Equivalents of Global Art Terms from Hindi to Indian languages are provided in the table below:

Sl. No.	Language	NTM staff	In progress/Completed
1.	Assamese	Mr. Syed Mukibur Rohman	The work for entries under the Letters A and B is completed; so far 62 pages are completed.
2.	Maithili	Dr. Saroj Kumari	The work for entries under the Letters F, G, H and I is completed.

3.	Malayalam	Dr. S. Kumar	The work for entries under the Letter C is completed.
4.	Manipuri	Dr. Mathibo Adaphro	The work for entries under the Letters A and B is completed, and that of Letter C is in progress.
5.	Odia	Ms. Jhuni Mallick	The work for entries under the Letters C, D and E is completed.
6.	Punjabi	Dr. Sandeep Singh	The work for entries under the Letter A is completed; Letter B is in progress.
7.	Santali	Ms. Meenakshi Soren	The work for entries under the Letter C is completed.
8.	Tamil	Dr. M. Moovendan	The work for entries under the Letters C, D, E, F and G is completed.
9.	Telugu	Dr. Pratipatti Matthew	The work for entries under the Letter B is completed.
10.	Urdu	Dr. Mohamad Naushad Alam	In progress

- Report by Dr. Soibam Rebika Devi
For the TEIL Team

Scanning and Word Count

The word count of Anthony Giddens's *Sociology* (6th Edition) was completed; total word count in the text is 5,54, 460.

- Report by Jhuni Mallick
The Scanning and Word Count Team

Thesaurus

Kannada Thesaurus

The data collection and editing for the eighth chapter is completed; work on ninth and tenth chapters are in progress.

- Report by Dr. Usha Rani and Chayadevi
The Kannada Team

Odia Thesaurus

All the words starting with Odia vowels have been indexed and grouped. A list of entries has been prepared alphabetically with synonyms. Work on some parts of the consonants is also finished.

- Report by Ms. Jhuni Mallick
The Odia Team

Publication

A. TRANSLATION RIGHTS

NTM has acquired translation and publication rights for the title *Outlines of Linguistic Analysis* by Bernard Bloch & George L. Trager from Linguistic Society of America (LSA-USA) for translation into Indian languages.

B. COPYRIGHT ACQUISITION

NTM has been communicating with Novelty and Company, Patna for acquiring translation license for the following 2 titles for translation into Indian languages:

1. *The Economic Heritage of Mithila* by Shailendra Kumar Jha, Bhanu Jha (English)
2. *Prachin Bharatiya Vangmay Mein Antaraihit Arthik Awadharaayen* by Bajendra Kumar Jha, Shailendra Kumar Jha (Hindi)

C. AGREEMENT SIGNED

NTM has signed agreements for the following 2 titles with individual collaborators:

- *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin in Dogri
- *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin in Urdu

D. AGREEMENT IN PROCESS

NTM has initiated agreements for the following 5 titles with publishers/individual collaborators and are in process:

- *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar in Hindi
- *Heat Transfer* by J.P. Holman in Hindi
- *Pharmacology and Pharmacotherapeutics* by R.S. Satoskar, S.D. Bhandarkar & N. Nirmala Rege in Gujarati
- *College Botany Volume I* by H.C. Gangulee in Manipuri
- *Democracy and Education* by John Dewey in Nepali

E. IN-HOUSE TRANSLATION

Hindi

- Review report of the complete manuscript of the title *Hindu Society- An Interpretation* by Irawati Karve has been received from the expert and modification as per the suggestions is being carried out.

Odia

- Translation of *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliff-Brown has been completed.

Maithili

- Translation of *Caste, Class and Power - Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been completed.

Tamil

- The complete translation of *Caste in Modern India and Other Essays*

by M.N. Srinivas has been sent for review.

F. COMPLETE MANUSCRIPTS RECEIVED/REVIEWED

Assamese

- After completion of the internal checking of the title *Principles of Mathematical Analysis* by Walter Rudin, the manuscript has been sent for external review._

Bengali

- The complete translation of the title *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna has been received from the collaborator and the same has been sent for review.

Dogri

- Review report of the complete manuscript of the title *Hindu Society- An Interpretation* by Irawati Karve has been received from the expert.

Kashmiri

- The complete translation of the title *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski has been received from the collaborator.

Maithili

- After completion of the internal checking of the title *Invertebrate Zoology* by E.L. Jordan & P.S. Verma, the manuscript has been sent for external review.

Malayalam

- Complete translated manuscript of the title *Administrative Thinkers* by D. Ravindra Prasad, V.S. Prasad, P. Satyanarayana and Y. Pardhasaradhi has been received from the collaborator.

Nepali

- The complete translation of the title *Social Change in Modern India* by M.N. Srinivas has been sent for review.
- The complete translation of the title *Hindu Society- An Interpretation* by Irawati Karve has been sent for review.
- The complete translation of the title *Indian Education in the Emerging Society* by Jagannath Mohanty has been sent for review.

Punjabi

- Complete manuscript of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received from the collaborator.

Odia

- The complete translation of the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao has been sent for review.

Urdu

- Complete manuscript of the title *Outlines of Indian Philosophy* by M. Hiriyanna has been received from the collaborator.
- Review report of the complete manuscript of the title *Caste, Class and Power - Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille has been received from the expert.
- Complete manuscript review report of the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao has been received from the external reviewer and suggested corrections/modifications are being carried out by the translator.
- Complete manuscript review report of the title *Indian Constitution:*

Cornerstone of a Nation by Granville Austin has been received from the external reviewer and it has to be shared with the translator for carrying out corrections/modifications.

G. 75%, 50%, 25% AND SAMPLE TRANSLATION RECEIVED/SENT FOR REVIEW

Bengali

- Sample translation of the title *Democracy and Education* by John Dewey has been received and the review process is being initiated.
- Sample translation of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received and sent for review.
- Sample translation of the title *Education and Human Resource Development* by V.K.R.V. Rao has been received and sent for review.

Dogri

- Review report of the sample translation of the title *College Botany Volume III* by S.K. Mukherjee has been received from the reviewer.

Hindi

- Sample translation of the title *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar has been received and the review process is being initiated.
- Sample translation of the title *Structure and Function in Primitive Society* by A.R. Radcliffe-Brown has been received and the review process is being initiated.

Manipuri

- 25% translation of the title *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar has been from the collaborator.
- Review report of the sample

translation of the title *Anthropology Today* by A.L. Kroeber has been received from the reviewer.

- Review report of the sample translation of the title *College Botany Volume I* by H.C. Gangulee has been received from the reviewer.

Marathi

- Review report of the sample translation of the title *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski has been received from the reviewer.

Nepali

- Review report of the sample translation of the title *Democracy and Education* by John Dewey has been received from the reviewer.

Tamil

- Sample translation of the title *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar has been received and the review process is being initiated.

- Report by the Publication Team
& Dr. Sunetra Sholapurkar

Translation Today

Translation Today Volume 14 Issue 2, 2020 has been submitted to the press for publication. Currently the work for the June issue 15.1 is in continuation. Till date seven articles and two translations have been received. Papers are getting reviewed and edited for the issue.

The special issue of Translation Today on 'Machine Translation' is also getting ready; eight articles have been received for this special issue and the articles are getting reviewed and edited for the issue.



- Report by Dr. Geetha Kumary V.
For the Translation Today Team

From the Scholars' Desk

Dr. Subhalaxmi Das

Senior Resource Person

National Translation Mission

Email: drsubbuciilinguist@hotmail.com

Mobile: 91- 8095857944

Translation in Modern Times

Translation plays a major role in unifying two culturally different communities to find common ground for unification. In India translation has played vital role in bringing the literary communities under common umbrella. From Ramayana, Mahabharat to Rubaiyat of Umer Khayyam to Arunava Sinha, India was never short of quality translators. In the present scenario where Global market is tapping into all corners of the world, to sell a product locally, product needs to be explained in the local language in order to make an impact, So that more people pay attention to the products and When we talk of “Dying languages” this phenomena of Global companies selling their product locally may in fact give a boost to the native language.

NEWS is another area where translation is playing a very significant role. *Face book* which is the most popular communication tool at present uses local language and Translation as a means to further its reach. We all should know that no language is superior or inferior to another language no matter how many people speak it. When Parents do not hesitate to speak in their native language at home definitely a language is going to live longer. Learning the dominant language of the region along with the Mother Tongue will give added advantage to the child. Proficiency in the dominant language always gives more power and skill to the person.

It is heartening to know that “Translators without Border” or TWB a nonprofit Organization is providing translation services to humanitarian Organizations. Accurate translation of medical materials is very essential in providing health services.

Global companies are recognizing the importance of local language in improving their business. For example in earlier days; Cricket Commentary was in English or Hindi. Now a day we can see star sports channel broadcasting IPL cricket in most of the Indian Languages. Vocal for local is giving translators a major opportunity to be creative and productive, economically too. It is great time to be a translator. Migration is another reason for the translation (interpretation) to be useful and necessary. Immigrants bring with them their own culture and language and in order to communicate with the locals, translation is very important. Globalization brings the need to translate subjects in a way it should bring with it the literary tradition and culture of the Original language. India with its English speaking millions connecting with the global population is a great opportunity for translators. Let us preserve our native language and at the same time embrace global culture through the translation.

Books published



1. *Translation Equivalents in Indian Languages: History (English-Kannada)*
2. *Democracy and Education* by John Dewey in Maithili
3. *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Granville Austin in Maithili
4. *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Dogri
5. *Caste in Modern India and Other Essays* by M.N. Srinivas in Nepali
6. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M.K. Gandhi in Konkani
7. *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Dogri
8. *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Andre Beteille in Dogri

Upcoming event

1. Online Translation Workshop for Masters Degree Students, a collaborative programme of NTM with CALTS, University of Hyderabad and Department of Tenyidie, Nagaland University, to be organized from 19 – 27 February, 2021
2. Final review of the Translation Equivalents of History and Philosophy in Santali to be organized from 15 – 20 March, 2021 at CIIL, Mysuru

For free subscription, please write to us at

ntmadmn@gmail.com or
ntmtranslationtoday@gmail.com



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006



Dr. Tariq Khan
Officer-in-Charge, NTM
Office: 0821-2345217
Email: projectdirector.ntm@gmail.com
Website: www.ntm.org.in